جمل ومصطلحات وعبارات إعلامية وسياسية عامة

زمام الأمورreins of power

سوء استخدام السلطةabuse of power

نيابة عن

on behalf of

قدم استقالتهtender his resignation

بهذا الشأنto this effect

بهذا الشأنin this respect

في وقت لاحقsome time later

وما شابة ذلكand the like

وما شابة ذلكor whatever

لا يزال قائماgoing strong

قائما حتى ألانon going

ماضي قدماunder way

يحذو حذوfollow suit

on his partبدورة

go onيواصل , يستمر

air raidغارة جوية

war of attritionحرب استنزاف

ex – regimeالنظام السابق

imposed onالمفروضة على

loyalty oathيمين الولاء

bloody clashesمصادمات دموية
سلاح نووي
nuclear weapon

abortive coup انقلاب فاشل

in a n effortفي محاولة

in a bidفي مسعى

being havingكونه , لكونه , بكونه

foremast among\ Top(قمة) يتصدر

due to\driven byناتجة عن

this is due toويرجع ذلك إلى

result in أسفر عن

under the auspices ofبرعاية

within the frame work of(في إطار (اجتماع

if need beلو اقتضى الأمر

so farحتى ألان

so oftenفي اغلب الأحيان

on the rocksعلى وشك الانهيار

on endبلا انقطاع

in this respectوعلى صعيد متصل

on the other handوعلى صعيد أخر

as it wereإن صح التعبير

as a holeككل

at stakeعلى المحك

at randomجزافا

arbitraryاعتباطا

at any priceمهما كلفة الأمر

at all costsمهما كانت التكاليف

till whenإلى متى

with the tieبالتعادل

above allأهم من كل شي

based onبناءا على

which servesبما يخدم

in a way ofبما يخدم

in common withعلى غرار

modeledعلى غرار

all toldبالتمام والكمال

from a farمن بعيد

in relaysبالتناوب

in a rowعلى التوالي

respectivelyعلى التوالي

and othersوغيرة

and all the restإلى آخرة

and the followingوما يليه

least wayعلى الأقل

there uponعلى اثر ذلك

أو شي من هذا القبيلor some thing

إلاbut

وإلاother wise

هذه المرة فقطjust this once

في قديم الزمانonce upon a time

قضى الأمرit is all over

على سبيل المثال so to speak

وهلم جراand so on

وهلم جراand so forth

ما قبل الأخيرlast but one

حتى إشعار أخر until

عبر عن رأيكhave your say further notice

من كل حدب وصوبevery where

أجلا أو عاجلاsooner or late

مرارا وتكراراtime and again

رغما عن أنفةin spite of him

إحكام عرفيةmartial law

ليس في وسعة أن cant afford

أليس كذلكisn't it so

من السابق لاوانةbe too early to

قبل فوات الأوانbefore top late

التي تعود إلىthat belong to

على هذا المنوالin this manner

بخير وسلامةsafe and sound

إجازة مرضيةsick leave

عاصفة من السخط والاستياء

a hornet's nest

لا هذا ولا ذاكnever this nor that

يصيب حينا ويخطى حيناhit and miss

وبعبارة شديدة اللهجةwith strongly worded phrase

شاء أم أبىwilly-nilly

شاء أم أبىwhether he likes it or not

سواء أردت أم أبيتwill you null you

بالتي هي أحسنamicably

there was hustle and bustleاختلط الحابل بالنابل

from cradle to graveمن المهد إلى اللحد

hammer and anvilالمطرقة والسندان

for an indefinite periodإلى اجل غير مسمى

as we have saidكما أسلفنا

as obsoleteقد عفا عليها الزمن

quantitatively and qualitativelyكما ونوعا

he had the chanceسنحت له الفرصة

as much asبقدر

as soon asحالما

as long asطالما

as well asفضلا عن

as early asفي وقت مبكر

as soon as possibleبأسرع ما يمكن

hired killerقاتل مأجور

draw a blankتذهب مساعيه سدى

go down the drainيذهب هباء

brain-drainهجرة عقول

grave consequencesعواقب وخيمة

stumbling blockحجر عثرة

beكما يجب

as it should

every now and thenبين حين وأخر

يستنتج كليا

produce in partيستنتج جزئيا produce in al

crack down onيضرب بيد من حديد

hunger strikeإضراب عن الطعام

good officesمساعي حميدة

updateأخر التطورات

breaking newsخبر عاجل

prisoners of warأسرى حرب

headlines عناوين الصحف

the الأفكار المطروحة

ideas suggested

بطيبة خاطرwith good grace

الحالة الاجتماعيةpersonal status

مقتطفات (من خطاب)excerpts

مقتطفات، نبذة مختصرةabstract bulletin

السيرة الذاتيةcurriculum vitae

السيرة الذاتية(US) resumè

سيرة شخص(تكتب من شخص أخر)biography

سيرة شخص(تكتب من نفس الشخص)autobiography

بها بعض من المخاطرة

a bit of skirt

في حالة غيابةin the event of his absence

نقلت عنة قولةquoted him as saying

لا يسعني إلا إن أقولI can't but saying

يأخذ زمام المبادرةtake the initiative

أبدى استعدادهexpressed his readiness

a comprehensive settlementتسوية شاملة

order an inquiryيأمر بإجراء تحقيق

invoke an articleيستشهد بمادة

defuse the crisisنزع فتيل الأزمة

not exclusiveليست حكرا

to what it describesلما تصفه

bill of indictmentمذكرة اتهام

in a way that would ensureعلى النحو الذي يكفل

sympathetic gestureبادرة ودية

exceptional circumstancesظروف استثنائية

prior approvalموافقة مسبقة

establishment of furtherإقامة المزيد

shall come into forceيعد نافذ المفعول

overwhelming majorityالأغلبية المطلقة

landslide majorityالأغلبية الساحقة

absolute majorityالأغلبية الساحقة

a slender majorityأغلبية ضئيلة

beyond disputeبلا منازع

pave the way toيمهد السبيل إلى

the make up of ministerialتشكيلة وزارية

chanting the sloganيهتفون بشعارات

on the occasion ofبمناسبة

has done previouslyالمعمول بة سابقا

the yoke of slaveryنير العبودية

resounding victoryنصر مُبين

crowned with successيكلل بنجاح

clown's antics تهريج المهرج

the finishing touches اللمسات الأخيرة

glimpse of hopeبصيص من الأمل

substitutive reserve forcesقوات احتياطية بديلة

sever securityإجراءات أمنية مشددة

measures(procedures)

which will be decidedالمقررة

conclusive evidenceدليل قاطع

دليل ملموسtangible evidence

ارتكبت الفاحشةcommitted adultery

مجرى الإحداثthe course of events

تحرى الجريمةthe detection of crime

الوضع المترديthe deteriorating situation

ينتهز الفرصةseize the opportunity

الأكثر شيوعاthe mostly common

أول أمس the day before yesterday

الاثنين الماضيlast Monday

الزيارة التي تستغرق يومين2 – day visit

في الأسبوع الماضيlast week

في وقت متأخر من يوم الاثنينlate Monday

ندوة تستمر عدة أيامthe few – days symposium

استمرت سنتينlasted two years

وقف موقف المتفرجto sit on ones hand

لا يسعني إلا إن أقدم لك الشكر الجزيلI just like to say

.thank you

take offence at اخذ على خاطرة من

slip of the tongueزلة لسان

error of omissionخطا سهوا

assume officeيتقلد منصبا

quick reaction forceقوة رد سريع

intervention forceقوة رد سريع

mass destruction weaponsأسلحة دمار شامل

satisfy(meet) the peoples needs تلبية حاجة الناس

perfectly of sound mindبكامل قواه العقلية والجسدية and body

sleep deprivationحرمان من النوم

detention orderأمر اعتقال

normalization of relationsتطبيع العلاقات

make provision forيحسب حسابا لِ

under no circumstancesمهما تكن الظروف

quizzical lookنظرة متسائلة

the means ensuringالوسائل الكفيلة

burden yourself withيثقل كاهلك بـِ

catch him red handedيقبض علية متلبسا

issued concerningصادرة بحقه

the west bank witnessedشهدت الضفة الغربية

mass demonstrationsمظاهرات جماهيرية

innocent casualtiesضحايا أبرياء

mine sweeperكاسحة ألغام

mine detectorكاشفة ألغام

the perfection of beautyالجمال بعينة

commit to prisonيؤُدِع في السجن

on the proposal ofبناءا على اقتراح

?Am I in orderهل إنا في حدود النظام؟

my government instructed me toتلقيت معلومات من حكومتي بان

I am authorized by my government toخولتني حكومتي بان

I speak in my capacityأتكلم بصفتي أو بوصفي

يقر جدول الإعمال مبدئيا (أو مؤقتا)
adapt(provisionally)the agenda

give a rulingالبت في الأمر

يرجئ إلى اجل غير مسمى
adjourn sine die

adjourn finally the meeting يرجئ الاجتماع نهائيا

decide to expelيقرر طرد

order that the hall be clearedيأمر بإخلاء القاعة

substantive motionاقتراح جوهري

pass a vote of censureيجرى تصويتا بتوجيه اللوم إلى

give a warningيعطى تحذيرا

the nationalism reconciliationالمصالحة الوطنية
cause a disturbanceيسبب الجلبة

call to orderيدعو إلى مراعاة النظام

raise a point of orderيثير نقطة نظام

the motion is rejected / lostرفض الاقتراح
human rightsحقوق الإنسان

challenge a result الاعتراض على نتيجة

draw a lotsيسحب بالقرعة

بطاقات الاقتراع الباطلة ballot papers / null and void

اللجنة منعقدة the committee in session / is holding

يمارس حق التصويت exercise the right to vote

مجرد من حق التصويت be deprived of the right to vote

يرشح نفسه للانتخابات
stand for election

يرشح لمنصب nominate

يدلى بصوته cast a vote

يشترك في عملية الانتخابات take part in an election

يمتنع عن التصويت abstain

تصويت بالإجماع unanimous vote

تمت الموافقة علية بالإجماع carried unanimously

التصويت برفع الايدى vote by show of hands

إبداء الموافقة بالتصويت approval by acclamation

اكتمل النصاب القانوني the quorum is reached

اكتمل النصاب القانوني we have a quorum

extend the term of officeيمدد فترة إشغال المنصب

renew the term of office يجدد فترة إشغال المنصب
.or appointment

put the question toيطرح الموضوع للتصويت(الاقتراع
) the vote

holder of an officeصاحب(شاغل)المنصب

occupy a postيشغل الوظيفة أو المنصب

sit on a committeeيسهم أو يشارك في لجنة

ratify a conventionيبرم اتفاقية , يصادق على اتفاقية

.the law take its courseالقانون يأخذ مجراه

Is to meet with his سيلتقي نظيرة الايطالي
Italia counterpart

lay downيرم السلاح

disarmينزع السلاح

UN general assemblyالجمعية العامة للأمم المتحدة

controversialمثير للجدل
civil warحرب أهلية

lobbyجماعة الضغط

لكي
in order to

peace offerعرض سلام

barbed wires / aculeate wiresأسلاك شائكة

integral partجزا لا يتجزأ

house arrestإقامة جبرية

free handحرية تصرف

flimsy pretextحجج واهية

retrospective legislationsقوانين ذات اثر رجعى

house arrest إقامة جبرية

lack of quorumعدم اكتمال النصاب القانوني

abortive coupانقلاب فاشل

separatist groupsجماعات انفصالية

at the patronage ofبرعاية

pass a resolutionيصدر قرار

pass a remarkيبدى ملاحظة

attack and retreat(في القتال)كر وفر

رأسا على عقبup side down
عادت المياه إلى مجاريهاthe situation returned to normal

محكوم علية بالإعدامsentenced to death
محكمة استئناف court of appeal

محكمة تمييزcourt of cassation

لجنة صياغة الدستورconstitution drafting committee
تناقلته الألسنpass from mouth to mouth

لبحث سبل to discuss the means

تلبية لدعوتهat his invitation

معالجة القضايا العالقةtackle thorny issues

الإقليم المتنازع عليةdisputed district

مجاملة دوليةcomity of nations
مصدر مخول(شبة رسمي)official source

مصدر مطلعinformed source

مصدر جيد الاطلاعwell informed source

مصدر موثوق بة (يعتمد علية) reliable source

مصدر رفيع المستوىa high level source
مصدر مقرب لـِa source close to

eye – witness source(مصدر (شاهد عيان

no – fly zonesمناطق الحضر الجوى

biological and chemicalأسلحة بيولوجية وكيميائية weapons
inspection teamsفرق التفتيش

death squadفرق الموت

military paradedاستعراض عسكري
الشعوبية
Non - Arab

claimed its responsibilityأعلنت مسؤوليتها
the arm supplying roadطرق تزويد الأسلحة

through the organs of the pressعلى لسان الصحف

on an equal footingعلى قدم المساواة

aggravation of the situationتأزم الموقف

in the immediate futureفي القريب العاجل

holds meetingيعقد اجتماعات

bilateral relationsالعلاقات الثنائية
memorandum of understandingمذكرة تفاهم
mislead of the تضليل الحقائق والمعلومات information and facts

political processالعملية السياسية

أسلحة محرمة دوليا the internationally forbidden weapons

الوضع الراهن the present situation/status quo

قطع العلاقات الدبلوماسية rupture of diplomatic relations

لجوء سياسي political asylum

يشرع قانون enact a law

ميثاق الأمم المتحدة U.N charter

مصادمات دموية bloody clashes (encounters)

حصانة برلمانية parliamentary immunity

إحكام عرفية martial law

إنا لست الشخص المعنى I am not the one involved

إنا لست صاحب الشأن I am not the one concerned

سياسة الكيل بمكيالين، المعايير المزدوجة double-standard policy

سياسة اللعب على الحبلين work on both sides policy

سياسة الرد بالمثل tit for tat policy

سياسة التقشف austerity policy

سياسة العصا الغليظة the heavy stick policy

وصل الوزير في وقت متأخر من صباح هذا اليوم
The minister arrived late this morning

لقد وصل الوزير The minister has arrived
كان الوزير قد وصل The minister had arrived
يصل الوزير ألان The minister is arriving now

سيصل الوزير الأسبوع المقبل The minister will arrive next week
وكان قد تم افتتاح المدرسة The school had been opened
كان وما يزال يعمل Has been working

يجرى ألان بناء المشروع The project is being built
لا بد إن يكون الكتاب مترجما ألان
The book must have been translated now

لو كنت صحفيا لكتبت مقالا في التلوث الصناعي
If I had been a journalist, I would have written an article about the industrial pollution.
مصر تؤكد عقد قمة الشهر الحالي
Egypt stress holding summit this year.
صادرت الشرطة إعدادا كبيرا من الأسلحة والذخائر
The police confiscated large amounts of weapons

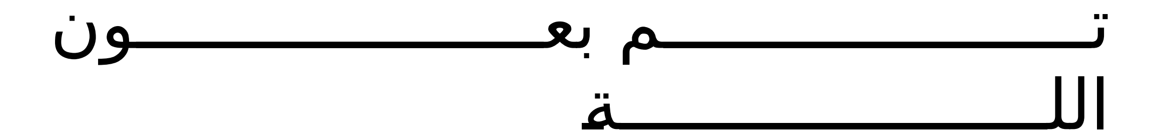
إطلاق كميات إضافية من المياه Releasing additional amount of water.

الحملة العسكرية التي قامت بها الولايات المتحدة
US – led military campaign

يشكل العرب غالبية سكان العراق the Arabs constitute the majority of Iraq population.

من جوانب الحياة الاقتصادية و الاجتماعية
Economic, social aspects of life
صيانة الاستقلال والسيادة
Maintenance of independence and sovereignty

make personal statement يدلى بتصريح شخصي (in a personal) (بصفة شخصية)



سامي الاشورى

بكالوريوس في الترجمة \ العراق \ بغداد

للتواصل معنا
Sani.alashury@yahoo.com